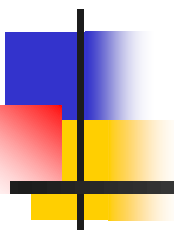


СТАТЬЯ ЗНАЧИТ СТАТЬЯ

**ОБ ОДНОМ КЛАССЕ
ТАВТОЛОГИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**



Е.Л. Вилинбахова, СПбГУ

Диалог 2015



Введение

Тавтологические конструкции

Бизнес есть бизнес

Семья – это семья

Жизнь есть жизнь

[Grice 1975], [Levinson 1983], [Wierzbicka 1987, 1988],
[Fraser 1988], [Gibbs, McCarrell 1990], [Ward, Hirschberg 1991],
[Miki 1996], [Autenrieth 1997], [Булыгина, Шмелёв 1997],
[Bulhof, Gimbel 2001, 2004], [Падучева 2004], [Meibauer 2008],
[Rhodes 2009], [Kwon 2014]...



Введение

Тавтологии в русском языке

1. Равноценность членов внутри класса

X есть X

X всегда X

X и в Африке X

2. Исключительность класса

X – это X

[Булыгина, Шмелёв 1997:506-509]



Введение

3. **Метаязыковые тавтологии**

(1) А: Лео, тут надо разобраться, что в вашем понимании есть рыбалка!!!

*Б: **Рыбалка значит рыбалка.... РЫБУ ЛОВИТЬ.....и народ ухой угостить...***

(2) А: Что значит «завтра»? Он должен взять билет.

*Б: **Завтра означает завтра. Успеет купить***



История вопроса

Etsuzo Miki “Evocation and tautologies” (1996)

(3) *When I said kid, I meant K-I-D, kid!* ‘

*Когда я сказал ребёнок, я имел в виду Р-Е-Б-Ё-
Н-О-К, ребёнок’*

(4) *Partial means partial* ‘

Неполный значит неполный’.

(5) *I don’t have one. / - What do you mean you
don’t have one? / - I mean I don’t have one (C.
Webb. The Graduate)* ‘

*У меня его нет / Что значит, у тебя его нет?/
Это значит, у меня его нет’*



История вопроса

(6) When he said three o'clock, he meant three o'clock (P.G. Wodehouse, The Romance of an Ugly Policeman) '

Когда он сказал "три часа", он имел в виду три часа'.

(7) We are getting sick and tired of it. When I say he's in Chicago, he is in Chicago. (F.S. Fitzgerald. The Great Gatsby)

'Покою нет от вашего брата. Раз я говорю, он в Чикаго, значит, он в Чикаго' [Miki: 641].



История вопроса

(6') Когда он сказал "три часа", он, конечно, имел в виду три часа, но, к сожалению, из-за пробок смог добраться только к половине четвёртого.

*(7') *Если я говорю, он в Чикаго, значит, он в Чикаго, но на самом деле он Калифорнии.*



МТ в ряду других тавтологий

В некоторых контекстах возможны общие импликации:

(8) *Но **обещание** - есть **обещание**, слово следует держать.*

(9) *А: Что значит – обещание?*

*Б: **Обещание** значит **обещание**, то, что нарушить нельзя.*

+ > необходимость выполнения обязательств



МТ в ряду других тавтологий

Особенности МТ:

- связка 'иметь значение'
- описание языкового выражения, а не внеязыковой действительности
- автономный референциальный статус элементов МТ
- употребление языковых выражений в МТ в первом значении



МТ в ряду других тавтологий

- Тавтологии первого и второго ряда описывают **внеязыковую действительность**

(10) ***Семья есть семья, но общаться надо и с друзьями, выкидывать нельзя людей из жизни!***

(11) *Даже если не получится, ты всегда успеешь вернуться домой, ведь **семья – это семья.***



МТ в ряду других тавтологий

- МТ дают инструкцию к восприятию **языкового выражения**

(12) А: Что для Вас значит семья?

Б: Семья – значит семья! Семья – это дорогие люди, которые всегда будут рядом, что бы ни случилось в жизни.



МТ в ряду других тавтологий

- **Отсутствие ограничений** на допустимые языковые выражения в МТ

(13) А: Ой. / Б: Что ой? / А: **Ой значит ой** и глаза закрой.

(14) Ну у нас всё просто... **хочу есть значит хочу есть...** а не своди меня в ресторан)))



МТ в ряду других тавтологий

- Нормативность употребления языковых выражений в тавтологиях первого и второго ряда не имеет значения

(15) Вышка это вышка, не нужно путать её с Украинской лигой.



МТ в ряду других тавтологий

- В МТ языковые выражения должны использоваться в своём «главном» значении
- Может быть подчеркнуто апелляцией к словарю (ср. [Иомдин 2014])

(16) **Новый это значит новый.** (*Открой словарь русского языка*). Если есть какие то сомнения то не покупай дешевле всё равно не найдёшь [Иомдин 2014: 119]



МТ в ряду других тавтологий

- *(17) ВНИМАНИЕ! Это реальное предложение, а не прикол. И, да, когда я говорю "спать" – это не завуалированный намек на интим-услуги. **Спать – означает спать.***



Разновидности МТ

- Зачем указывать на соответствие частного употребления наиболее общепринятому значению?
- Чтобы избежать альтернативной интерпретации.



Разновидности МТ

Ср: «Говорящий употребляет слово X в общепринятом значении, но предполагает, что адресат может неправильно понять значение слова X, и на этом основании заранее оценивает поведение адресата отрицательно» [Иомдин 2014: 118]



Разновидности МТ

- «используя в речи тавтологии, говорящий нарушает постулат количества (информативности), позволяя слушателю сделать вывод, что намеренно не были выбраны определённые альтернативные высказывания. <...> Конкретные варианты отвергнутых альтернативных высказываний зависят от контекста» [Ward, Hirschberg 1990: 510]



Разновидности МТ

- ***МТ, отрицающие эвфемизацию***
(18) [обсуждение на тему: «Если мужчина приглашает на чашечку кофе»] *А с чего ты взяла, что секс вообще будет? Кофе – значит кофе.*



Разновидности МТ

МТ, отрицающие иронию

(19) - Ладно, а я тебе, шотландо-фриз, между прочим, подарочек приготовил. – Он нагнулся и достал из-под прилавка толстенный том. – Кто-то из университетских профессоров заказал – и не выкупил. Словарь британских фамилий. Я думал, какому придурку мне толкнуть эту дурацкую книгу? И вспомнил про тебя.

– Спасибо, <...>... Сколько сдерешь за подарок?

*– **Подарок – значит, подарок.** Наслаждайся, пока я добрый!*

Фабель поблагодарил Отто еще раз, уже не насмешливо...



Разновидности МТ

- ***МТ, отрицающие гиперболу***

*(20) [Всероссийский виндсерфинг форум] И чтобы доска хорошо ребрилась заднюю ногу действительно нужно чуть-чуть сгибать. Но **чуть-чуть** значит “**чуть-чуть**”, т.е. только чтобы загнуть плавник.*



Общее значение МТ

- ‘Говорящий подчеркивает, что произнесенная им языковая единица употреблена в наиболее общепринятом значении и не содержит обычных отклонений от него’



«Истинные» и «ложные» МТ

- Синтаксические модели МТ в русском языке

X значит X

X означает X

X это X

(21) Как объяснить ребенку, что **нет** -
это нет.



«Истинные» и «ложные» МТ

- Относятся ли к МТ следующие конструкции?

(Если / раз) Y говорит X, значит (,) X

Сказано X – значит X



«Истинные» и «ложные» МТ

(22) Муж: Лично я всё решаю сам. Как скажу, так и будет. **Если я говорю на футбол, значит на футбол.**

Жена: А не стоит ли нам поехать к маме?

Муж: **Если я говорю к маме, значит, к маме.**

(23) Ненене, они [тесты] никогда не врут! **говорят добрый - значит добрый.** Я им теперь знаешь как верю.



«Истинные» и «ложные» МТ

Значение для конструкций
Если Y говорит X, значит X и др.

'В случае, если языковое выражение X порождается в заданном контексте, можно сделать вывод, что имеет место ситуация, которая совпадает с планом содержания X'

→ не относятся к МТ



Выводы

- В русском языке представлен класс метаязыковых тавтологий (МТ)
- В МТ говорящий подчеркивает, что произнесенная им языковая единица употреблена в наиболее общепринятом значении и не содержит обычных отклонений от него, а именно: эвфемизации, иронии и гиперболы
- Синтаксические модели МТ в русском языке: *X значит X, X означает X и X – это X*



Литература

- Апресян Ю.Д., Богуславский И.М., Иомдин Л.Л., Санников В.З. (2010), Теоретические проблемы русского синтаксиса: взаимодействие грамматики и словаря, Языки славянских культур, Москва.
- Булыгина Т.В., Шмелёв А.Д. (1997), Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики), Школа «Языки русской культуры», Москва.
- Вилинбахова Е.Л. (2013), Доклад значит доклад: метаязыковые тавтологические конструкции в русском языке, Тезисы конференции «Русский язык: конструкционные и лексико-семантические подходы», Санкт-Петербург, с. 9–10, режим доступа: www.iling.spb.ru/confs/rusconstr2013/pdf/abstracts.pdf
- Иомдин Б.Л. (2014), Загугли в Дале. Словари в интернет-дискуссиях, в Современный русский язык в интернете, «Языки славянской культуры», Москва, с. 114–132.



Литература

- Кобозева И.М. (2009), Лингвистическая семантика, Книжный дом «ЛИБРОКОМ», Москва.
- Копотев М.В., Файнвейц А.В. (2007), Изучать так изучать: синхрония и диахрония, Научно-техническая информация, Серия 2, Информационные процессы и системы, Вып. 9, с. 29–37.
- Национальный корпус русского языка, режим доступа: www.ruscorpora.ru
- Падучева Е.В. (2004), Динамические модели в семантике лексики, «Языки славянской культуры», Москва.
- Bulhof J., Gimbel S. (2001), Deep tautologies, Pragmatics and Cognition, Vol. 9–2, pp. 279–291.
- Gibbs R.W., McCarrell N.S. (1990), Why boys will be boys and girls will be girls: understanding colloquial tautologies, Journal of Psycholinguistic Research, Vol. 19, pp. 125–145.



Литература

- Grice H.P. (1975), Logic and conversation, in *Syntax and Semantics*, Vol. 3: *Speech Acts*, Academic Press, New York, pp. 41–58.
- Levinson S. (1983), *Pragmatics*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Meibauer J. (2008), Tautology as presumptive meaning, *Pragmatics and Cognition*, Vol. 16, pp. 439–470.
- Miki E. (1996), Evocation and tautologies, *Journal of Pragmatics*, Vol. 25, pp. 635–648.
- Rhodes R. (2009), A Cross-linguistic comparison of tautological constructions with special focus on English, available at: www.linguistics.berkeley.edu/~russellrhodes/pdfs/taut_qp.pdf
- Ward, G. L., Hirschberg J. (1991), A pragmatic analysis of tautological utterances, *Journal of Pragmatics*, Vol. 15, pp. 507–520.
- Wierzbicka A. (1987), Boys will be boys: 'Radical semantics' vs. 'Radical pragmatics', *Language*, Vol. 63, pp. 95–114.



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!